

Лиходкина Ирина Александровна

ТОСКАНСКИЙ ДИАЛЕКТ КАК ОСНОВА ЛИТЕРАТУРНОГО ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

В статье предпринята попытка ответить на вопрос: "Почему Флоренция считается родиной литературного итальянского языка, а тосканский диалект (флорентийское наречие) - его основой?". Для ответа на данный вопрос рассматриваются основные вехи истории итальянского языка от VIII в. и до наших дней, приводятся наиболее выдающиеся деятели культуры и литературы, политики и лингвисты, сыгравшие большую роль в становлении языка. Затрагивается проблема статуса современного флорентийского наречия и перечисляются его основные фонетические, морфологические и лексические особенности в сравнении с литературным языком.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. III. С. 118-121. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

УДК 811.131.1

Филологические науки

В статье предпринята попытка ответить на вопрос: «Почему Флоренция считается родиной литературного итальянского языка, а тосканский диалект (флорентийское наречие) – его основой?». Для ответа на данный вопрос рассматриваются основные вехи истории итальянского языка от VIII в. и до наших дней, приводятся наиболее выдающиеся деятели культуры и литературы, политики и лингвисты, сыгравшие большую роль в становлении языка. Затрагивается проблема статуса современного флорентийского наречия и перечисляются его основные фонетические, морфологические и лексические особенности в сравнении с литературным языком.

Ключевые слова и фразы: тосканский диалект; флорентийское наречие; итальянский язык; стандарт; литературный язык.

Лиходкина Ирина Александровна, к. филол. н.

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации

irina.lihodkina@gmail.com

ТОСКАНСКИЙ ДИАЛЕКТ КАК ОСНОВА ЛИТЕРАТУРНОГО ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ[©]

Разговаривая с итальянцами, можно часто услышать, что самый «чистый», так называемый стандартный, общепринятый итальянский язык находится во Флоренции – административном центре области Тоскана. Однако, очутившись среди тосканцев, слушая их речь, сразу замечаешь, что это далеко не тот итальянский, который преподают в университетах, школах и на курсах. Возникает вопрос: «Почему же именно Флоренция считается родиной современного итальянского языка?». Ответ на данный вопрос кроется в истории языка.

Итальянский язык входит в романскую группу индоевропейской семьи языков и произошел от разговорной формы латинского языка (итал. *latino volgare*). Первый письменный памятник итальянского языка «Веронская загадка» («*Indovinello veronese*») был обнаружен в Вероне в VIII или IX в., а в XIII в. памятниками располагают практически все области страны [1, с. 183-184].

Территориальная раздробленность, наличие множества диалектов привели к необходимости унифицировать норму итальянского языка. Между лингвистами, поэтами и писателями возник спор о том, какой диалект положить в основу литературного языка. В IX-XIII вв. многие диалекты приобретают значимость в крупных культурных и торговых центрах, начинают использоваться в официальных, административных документах, которые раньше писались исключительно на латыни, а также в текстах практического применения. Начинают выработываться литературные традиции. Так, в XIII в. на Сицилии рождается первая настоящая школа лирической поэзии, среди представителей которой были такие поэты как Джакомо да Лентини (*Giacomo da Lentini*), Гвидо делле Колонне (*Guido delle Colonne*), Стефано Протонотаро (*Stefano Protonotaro*), Чьело д'Алькамо (*Cielo d'Alcamo*) и др., писавшие на народном диалекте, насыщенном латинизмами и провансализмами, т.е. лексическими единицами из провансальского языка, распространенного на юге Франции. Сицилийская школа продолжила темы и образы, воспеваемые трубадурами – средневековыми поэтами-певцами, слагавшими стихи на провансальском языке.

Первые тосканские поэты (Гвиттоне д'Ареццо (*Guittone d'Arezzo*), Бонаджунта Орбиччани (*Bonagiunta Orbiccesiani*) из Лукки, Кьяро Даванцати (*Chiario Davanzati*) из Флоренции и др.) подражали сочинениям и стилю поэтов сицилийской школы, привнося в свои произведения черты тосканского диалекта. Позднее в Тоскане процветает так называемый *Dolce stil novo* («сладостный новый стиль»), а через несколько веков зарождается реалистичная поэзия [7, р. 19].

На тосканском языке, а точнее – на его флорентийской разновидности говорили и писали такие великие литературные деятели эпохи Возрождения как Данте Алигьери (*Dante Alighieri*, 1265-1321), Франческо Петрарка (*Francesco Petrarca*, 1304-1374), Джованни Боккаччо (*Giovanni Boccaccio*, 1313-1375), оказавшие сильное влияние на литературу и на язык в целом.

В 1307-1321 гг. Данте Алигьери создал свой гениальный труд, всемирно известную поэму «Божественную комедию» («*La Divina Commedia*»), затрагивающую ключевые политические, экономические, общественные и религиозные вопросы той эпохи. «Появление Данте имело огромное значение для закрепления за флорентийским наречием той роли, которую оно уже начало играть в связи с политическим и экономическим развитием Флоренции. Рядовой диалект, к которому, однако, уже внимательно прислушивались, превратился в литературный язык по преимуществу» [3, с. 66].

В отличие от Данте, использовавшего в своем произведении все экспрессивно-изобразительные средства языка, вплоть до употребления сниженной грубой лексики такой, как *puttana*, *laida*, *tigna*, *merda*, *cul* и т.п., Петрарка в своем творчестве следовал «высокому стилю» и опирался на труды классиков античной эпохи – Цицерона, Ливия, Сенеки. Таким образом, Данте и Петраркой были заложены две разные языковые модели в поэзии, а Боккаччо в «Декамероне» («*Il Decamerone*») создал образец языка прозы.

Восхищение трудами трех великих «венценосцев» – Данте, Петрарки и Боккаччо, – называемых в итальянской лингвистике исключительно как «*tre corone*» (букв. «три короны/венца»), успешное правление представителей династии Медичи во Флоренции, вопросы, поднимаемые гуманистами, о нормировании родного языка, а также создание в 1440 г. Л. Б. Альберти первой грамматики тосканского языка (*Grammatica della lingua Toscana*) обеспечили тосканскому диалекту широкое признание на всем полуострове, и он начинает играть роль национальной идиомы [7, p. 28].

XVI в. поднимает ключевой вопрос в судьбе тосканского диалекта: «Станет ли он национальным языком или останется языком литераторов и элиты общества?». Разгораются оживленные споры, базирующиеся на трех точках зрения, на трех теориях:

1. Принять в качестве официального литературного языка язык великих флорентинцев XIV в. Петрарки и Боккаччо, писавших исключительно «высоким стилем» и не допускавших в своих произведениях никаких разговорных элементов. Данная теория была изложена П. Бембо (P. Bembo, 1470-1547) в его знаменитом трактате «*Prose della volgar lingua*» в 1525 г.

2. Теория смешенного языка Дж. Трессино (G. Tressino, 1478-1550), предложившего взять лучшее из всех диалектов Италии.

3. Теория К. Толомея (C. Tolomei, 1492-1555), заключающаяся в закреплении за флорентийским диалектом, языком «*tre corone*» и их современных последователей, особенно Н. Макиавелли, статуса национального языка.

Наибольшее признание получила теория П. Бембо, проведенная четкую грань между литературным кодифицированным языком, остававшимся неизменным практически четыре последующих столетия, и постоянно развивающейся разговорной народной речью.

В XIX в. вспыхивает множество народных восстаний против австрийского гнета. Важную роль в этой освободительной борьбе сыграли народный герой Дж. Гарибальди (G. Garibaldi, 1807-1882), политик Дж. Мадзини (G. Mazzini, 1805-1872) и первый премьер-министр Италии граф К. Б. Кавур (C. B. conte di Cavour, 1810-1861). В 1861 г. было провозглашено единое итальянское государство – королевство Италия, первой столицей которого стал Турин, в 1865 г. уступивший это почетное звание Флоренции, перешедшее в 1871 г. к Риму.

Объединение многочисленных феодальных территориальных единиц в единое государство не решило мгновенно языковой проблемы: в Италии по-прежнему говорили на местных диалектах, а итальянский оставался языком литературы. По подсчетам Т. де Мауро, в 1861 г. только 2,5% из 25-ти миллионного населения знало итальянский язык [4, p. 58].

Писатель, лингвист А. Мандзони (A. Manzoni, 1785-1873) считает необходимым сблизить литературный флорентийский (итальянский) язык с его разговорной формой, а в дальнейшем, с целью его распространения по всей Италии, выполнить следующие предписания: 1) создать словарь живого флорентийского; 2) создать словари диалектов; 3) разослать тосканских учителей по всем областям для преподавания родного для них языка; 4) пригласить во Флоренцию учителей со всего полуострова для изучения итальянского. Первые две задачи были выполнены, но не увенчались успехом, а выполнение последних постановлений так и не было осуществлено [7, p. 47]. Тем не менее, если не усматривать в теории А. Мандзони лишь защиту флорентизма, то можно заметить его основную идею – единство языка и его сближение с живой речью народа, а «силой своего таланта он показал, чем может и должен быть язык, если он хочет стать итальянским языком» [3, с. 141].

Лингвист-диалектолог Г. И. Асколи (G. I. Ascoli, 1829-1907) считает, что единым язык станет лишь естественным путем при жизни нации, открытой общественному, техническому и научному прогрессу. Необходимо распространять итальянский язык, но при этом уважая местную культуру и не стремясь уничтожить диалекты. Борьба с неграмотностью населения должна стать основной целью единого государства [7, p. 50].

Многие факторы способствовали закреплению за итальянским языком статуса национального. Это, во-первых, появление газет в конце XIX в. Во-вторых, многие документы должны были быть написаны исключительно по-итальянски даже гражданами, владеющими только местным диалектом. В-третьих, в 1963 г. был принят закон об обязательном среднем образовании. Так, итальянский язык стал доступен широким массам. И в-четвертых, создание кинематографа, радио и телевидения вводит национальный язык во все итальянские семьи.

В настоящее время на территории Итальянской Республики, делящейся на 20 областей, существует множество диалектов и говоров, на которых говорят в семье и в неформальной обстановке жители одной области, но существует также официальный литературный итальянский язык, принятый за стандарт. В лингвистике под литературным языком понимается «основная, наддиалектная форма существования языка, характеризующаяся большей или меньшей обработанностью, полифункциональностью, стилистической дифференциацией и тенденцией к регламентации. По своему культурному и социальному статусу Л. я. противопоставляется территориальным диалектам, разным типам обиходно-разговорных койне и просторечию – как высшая форма существования языка» [2]. Литературный итальянский язык, образовавшийся от флорентийского наречия, отвечает всем этим характеристикам: он нормирован, кодифицирован (его нормы и правила закреплены в грамматиках, словарях и справочниках), полифункционален, т.е. употребим практически во всех функциональных стилях речи, кроме разговорно-фамильярного и просторечного, имеет богатую многовековую литературную традицию и используется во всех сферах человеческой деятельности.

Основным научно-исследовательским центром по изучению итальянского языка является Академия делла Круска (*L'Accademia della Crusca*) [6], созданная во Флоренции в 1583 г. по инициативе Л. Сальвиати. Главный труд Академии – Словарь итальянского языка (*Vocabolario degli Accademici della Crusca*), первое

издание которого было опубликовано в 1612 г. В дальнейшем словарь Академии претерпел множество переизданий, последнее из которых было разработано в 1955-1985 гг. В наши дни разрабатывается словарь современного флорентийского наречия (*Vocabolario del fiorentino contemporaneo*) и идет подготовка нового проекта словарей в институте (*Istituto Opera del Vocabolario Italiano*), созданном при Академии в 1999 г.

Сегодня язык Флоренции (Тосканы), по-прежнему считающийся стандартом, потерял былой престиж, а его черты особенно в фонетике часто признаются диалектными, неправильными или архаичными. Тем не менее, в отличие от других областей Италии, в Тоскане нет единого территориального диалекта как такового, а языковая идиома, используемая местными жителями в непринужденной беседе, в итальянской лингвистике называется «*vernacolo*», т.е. говор или наречие, которое незначительно отличается от города к городу, от деревни к деревне.

Рассмотрим основные фонетические, морфологические и лексические особенности, отличающие тосканский говор от стандартного итальянского языка.

Фонетика

- Придыхание: окклюзивные согласные, находясь в интервокальной позиции, переходят во фрикативные, а в начале слова или фразы часто вообще не произносятся, например: *la hasa* или *la 'asa*, *la hoha-hola* или *la 'oha-'ola*, *la buha* вместо *la casa* (дом), *la coca-cola* (кока-кола), *la buca* (яма).

- Переход *g /dʒ/* в */z/*: *la gente* (люди) */la 'zente/* вместо */la 'dʒente/*;

- *c /ʃ/* в */f/*: *la cena* (ужин) */la 'fena/* вместо */la 'ʃena/*.

- Тенденция к монофтонгизации: *buono* (хороший) *'bɔno/* вместо *'bwɔno/*, *cuore* (сердце) *'kɔre/* вместо *'kwɔre/*, *nuovo* (новый) *'nɔvo/* вместо *'nwɔvo/* и др.

Морфология

- Употребление местоимений *me* и *te* в качестве подлежащего вместо *io* и *tu*, например: *te che c' andresti?* вместо *tu andresti?* (ты бы пошел?).

- Дублирование личных местоимений в дательном падеже. Например: *a me mi piace* вместо *a me piace* или *mi piace* (мне нравится). В стандартном итальянском возможны две формы: предлог + местоимение: *a me*, *a te* и т.д. – или синтетическая форма латинского происхождения: *mi*, *ti*, – тогда как в тосканском наречии используются обе формы одновременно.

- Употребление конструкции «*noi + si* или *si + глагол* в 3 лице единственного числа» в значении 1 лица множественного числа:

Noi si va вместо *Noi andiamo* (Мы идем).

Si va a pranzare, *Noi si va là* вместо *Andiamo a pranzare*, *Noi andiamo là* (Мы идем обедать, мы идем туда).

Данная конструкция употребляется также в сложных временах, причем вместо вспомогательного глагола *avere* (иметь) часто используется глагол *essere* (быть): *S'è mangiato al ristorante* вместо *Abbiamo mangiato al ristorante* (Мы поели в ресторане) [5, p. 105-108].

Лексика

В тосканских говорах используется общая лексика национального языка, а также местные варианты. Рассмотрим лишь некоторые слова, используемые жителями Тосканы повсеместно.

Таблица 1.

Примеры тосканских слов, их итальянские аналоги и их перевод на русский язык

Тосканский	Итальянский	Перевод
acquaio	lavandino	раковина, мойка
babbo	padre, papà	отец, папа
chicche	dolcime	сладости
diaccio	freddo	холодный, холод
garbare	piacere	нравиться
gota	guangia	щека
sciocco	poco salato	пресный

Итак, итальянский язык прошел долгую историю становления, прежде чем приобрести современную форму. Тосканский диалект (флорентийское наречие) – язык великого Данте – усилиями сторонников теории П. Бембо и А. Мандзони был положен в основу литературного языка единой Италии, а борьба с неграмотностью и появление СМИ завершили процесс распространения официального языка на всей территории Республики. И хотя сейчас флорентийский говор потерял былую славу, Флоренция по-прежнему считается культурной столицей Италии и местом заседания Академии делла Круска – главного научно-исследовательского центра по изучению итальянского языка.

Список литературы

1. Алисова Т. Б., Репина Т. А., Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию. М.: Высшая школа, 2007. 453 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Директмедиа Паблишинг, 2008. 5987 с. CD-ROM.
3. Шишмарев В. Ф. Очерк истории итальянского языка: от истоков до XIX столетия. М.: URSS, 2011. 148 с.

4. **De Mauro T.** Storia linguistica dell'Italia unita. Bari: Laterza, 1963. 521 p.
5. **Galli S. R.** Vocabolario del Vernacolo Fiorentino e del Dialetto Toscano di ieri e di oggi. Firenze: Nova Arti Grafiche, 2010. 110 p.
6. **L'Accademia della Crusca** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.accademiadellacrusca.it> (дата обращения: 27.09.2015).
7. **Sobrero A. A., Miglietta A.** Introduzione alla linguistica italiana. Bari – Roma: Laterza, 2011. 263 p.

TUSCAN DIALECT AS A BASIS OF ITALIAN LITERARY LANGUAGE: HISTORY AND MODERNITY

Likhodkina Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation
irina.lihodkina@gmail.com

The article tries to answer the question: “Why Florence is considered as a motherland of Italian literary language, and Tuscan (Florentine) dialect - as its basis?” To answer this question the author analyzes the basic landmarks of the Italian language history from the VIII century up to now, mentions the most prominent figures of culture, literature, policy and the linguists who played a crucial role in the formation of a language. The paper touches on the problem of the modern Florentine dialect status and describes its basic phonetic, morphological and lexical peculiarities in comparison with the literary language.

Key words and phrases: Tuscan dialect; Florentine dialect; Italian language; standard; literary language.

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматриваются мертвые метафоры, часто встречающиеся в научно-технических текстах в области машиностроения. Метафорические термины составляют технический вокабуляр данного раздела. Приводятся примеры мертвых метафор и метафорических терминов из современных научно-технических текстов. Многие мертвые метафоры представляют собой клише. Метафоры помогают специалистам объяснить и описать сложные процессы. Метафорическое значение зависит от контекста. Мертвые метафоры оживают в процессе мышления.

Ключевые слова и фразы: мертвая метафора; метафорический термин; метафора-клише; живая метафора; семантические изменения.

Лосева Ольга Михайловна

Московский педагогический государственный университет
loseva_ot@mail.ru

МЕРТВАЯ МЕТАФОРА В СОВРЕМЕННОМ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ПО МАШИНОСТРОЕНИЮ)[©]

Метафоры являются важной частью исследования современной научно-технической литературы. Можно с уверенностью сказать, что ученые намеренно стремятся к использованию метафор, чтобы усовершенствовать свои исследования и обогатить их лексически, увеличить теоретическую значимость информации. Мертвые метафоры являются частью научных текстов, и попытка избежать их привела бы к ограниченности речи, поскольку автор научных текстов является частью социальной жизни общества. Область машиностроения и социальная жизнь людей взаимосвязаны, образуя непрерывный спектр общих свойств и особенностей, где множество технических разработок ученых представляют собой продукты жизнедеятельности и сферу обслуживания людей.

Задача данной работы – показать, как мертвые метафоры могут использоваться в научно-техническом тексте в области машиностроения и как специалисты в различных других областях знаний относятся к подобному использованию метафор.

Обработанные тексты по машиностроительным специальностям позволили провести анализ мертвых метафор, которые относятся к метафорическим терминам. Они все составляют технический вокабуляр, т.е. систематически используются в научно-технических статьях разных направлений и типов, и их образование включает метафору. Существование данных метафорических терминов в области машиностроения дает возможность анализировать их использование внутри контекста.

Считается, что в любом тексте находится огромное число мертвых или лексикализованных метафор, которые способны воздействовать на читателя всеми аспектами своей семантики. Мертвая метафора фокусируется на проблеме соотношения и различия между буквальным и передаваемым значениями, являясь не менее важной, чем живая метафора, по отношению к концептуальным процессам, которые позволяют нам развивать умственные представления в большом диапазоне семантических полей, соотнося их с временем, речью, эмоциями. Действия мертвых метафор лежат в закреплении установленных систем значений и классификаций.